

言文
對照

唐著寫信必讀

寫信優良範本



文 上
業 出
海 書
局 版

中華民國二十五年九月第一版

唐著寫信必讀（洋裝一冊）定價國幣一元四角

●外埠酌加郵費匯費●



編著者	文業書局編輯部
校閱者	文業書局出版部
出版者	文業書局
印刷者	文業書局
發行者	文業書局

總發行所 上海 文業書局

四馬路麥家圈
榮吉里十一號

▲全國各省市各大商埠各大書局均有經售▼

對文
照語

唐著寫信必讀目錄

▲家書類

●稟父報告考試得獎

●諭子（規誡）

●稟祖（述勤學）

●諭孫（促歸）

●稟叔父（述弟讀書情形）

●諭姪（問旅況並告家事）

●稟母舅（述情況）

●致甥（促歸治病）

唐著寫信必讀 目錄

●寄夫（促歸）

●寄妻（言歸期）

●稟姑丈（請購菸葉）

●致內姪（勸改過）

●致壻（婉誡）

●稟岳父（述近況並送物）

●稟內姑丈（託薦事）

●致表弟（賀生女）

●致姊丈（借銀）

●致內兄（謝贈物）

●稟姨丈（述近况）

▲貿易類

●招徠

●答允

●借貸

●退貨

●允換

●合股開店

●歇閉

●添本

●躉買

●辭東

●答

●託友辭夥

●答

●告假

●催促到店

●答

●拆股

●答

●問價

●責誤

●強辯

●未會

▲問候類

●久別

●新交

●留別

●問病

●詰責

●婉辯

●述況

●留別

唐著寫信必讀

目錄

●訴苦

●訴冤

●謝罪

●解勸

●送行

●餽遺

●餽遺

●答

▲請託類

●託做媒

●託說情

三

●託租屋

●辭就

●懇留

●辭友

●差賬

●託留友

●脫卸

●謝教

▲求懇類

●緩頰

●僱乳媪

●託售物

●託薦

●吹噓（縷陳）

●吹噓（簡述）

●託夥友（未會）

●請西席（舊識）

●薦友

●求助

▲短札類

●稱貸

●答

●索欠
●答緩
●却借
●催借
●借銀
●責欠
●告貸
●求緩
●還盤
●收復
●借衣

唐著寫信必讀

目錄

●借書
●邀談
●約奕
●再約奕
●約遊玩
●階引
●請酒
●辭謝
●約狎妓
●答
●約鬪牌

五

●約茶敘

●答

●責問

●答

▲閨閣類

●稟師母（假告）

●賀尊長年節

●賀姊妹端陽

●賀姑嫂中秋

●請姊妹盤桓

●請親家吃壽酒

●辭謝

●問疾（甥女）

●送行（妯娌）

▲慶慰類

●賀友生子

●賀友壽誕

●璧謝

●賀雙壽

●領謝

●接風

●借僕賀壽

● 弔喪母

● 弔喪父

● 弔喪祖母

● 弔喪妻

● 慰下第

● 慰冤屈

● 慰困苦

● 慰火災

▲ 契據類

● 父立分關

● 繼父遺囑

● 兄弟分關

● 合夥議約

● 買賣田契

● 買賣房契

● 鑲銀會約

對文語
照

唐著寫信必讀

▲家書類

●稟父報告考試得獎（原文）

父親大人膝下。

子稱父母皆用此

頃奉

頃令時也奉接到之尊稱也

嚴諭。

嚴正也諭音予示知也以尊語卑曰諭

跪誦迴環。

誦讀也父母之書禮當跪而讀之迴環從頭至尾往返再讀也

敬悉。

敬尊敬也悉知也

慈躬。

清泰。

躬身也泰盛也慈柔善也猶言身之強健也

玉體雙安。

金玉之體極言貴重之意雙安者有母在堂而並請安也

不勝

欣喜。

欣高

與

男終朝勤讀。

言一日到夜認真讀書也

謹守規章。

言遵依規矩章程也

上期考試西文數學。

西文外國文字

致學即算學也

蒙列優等。

優佳也言承蒙考取在前排也

當給獎勵洋四圓。

獎音槩贊也勵音利勸也○凡考試學生文理學術之佳者分等給

賞銀

今卽上寄一番。

洋錢從外國來一名番錢故稱一元曰一番

至祈檢收。

檢音簡查也祈求也

其餘欲留作

購衣之用。

購音媾卽勾去聲言買衣服也

邇來身子甚好。

邇音爾近也

祈勿

祈求也

慈念。

慈愛記念也

伏望

伏拜倒在
地之意

起居珍重

起居朝起夜息也言早晚皆要自己珍惜保重

努力加餐

努音弩用力也餐音參食也言極力多吃飲食

爲祝

祝音竹請也求也

餘容後稟

其餘之事後日再容稟告也

跪請

金安

金金玉之體也安靜也

●語體

父親大人：

剛纔接到手諭，讀了之後，知道你和母親身體都好，萬分快樂，兒子在校裏用心讀書，遵守規章，上次考驗西文數學，成績頗好，領到獎金四元。現在寄給父親二元，到請點收，其餘二元留在兒子身邊，添補衣服。兒子身體近來頗健，請不必掛念。望父親保重身體，餘外的事情，下次再稟吧！

●諭子規誡

(原文)

某兒知悉

悉明也

余自離家

余自謂也猶我也離分開也自自從也

迄今三月

迄音乞至也

以郵便難逢

以爲也郵皆由寄書人也難逢即難遇見也

無從一致家書

無從無處可由也到也與也

念念

重言者念之至也

汝父遠違

鄉井。

汝爾也。遠背鄉井鄉里也。

亦非得已。

已止。

爾當孝養。

祖母。

凡父諭子概不抬頭。惟遇此等乃用單抬。

侍奉。

母親。

謂侍立而奉養也。

凡事必先忍耐。

耐音奈。忍而不發也。

日用尤宜從儉。

尤更也。儉音健。省費也。

親長。

隣居務須尊重。

親親戚長上聲作漲。長輩隣居鄉隣也。務必也。須要尊敬。

淫朋賭友切勿相交。

淫朋狎邪之朋。賭友賭博之友。總言嫖賭之人也。

之友總言嫖賭之人也。

早眠早起。

眠睡也。起起身也。

門戶最要小心。

言當心門戶以防偷竊賊也。

勿怠勿惰。

怠音代。大怠也。惰音。

意也。惰音杜懶也。

火燭更當謹慎。

慎重也。言防火燭之遺勿致延燒也。

餘如飲食寒暄。

言飢則食渴則飲。寒則衣煖則脫。

自

宜留意。

留意以上四事不可過度也。

切記余言勿違是囑。

違背逆也。囑音竹吩咐也。

● 語體

某某兒：

我離開家門，已經三個月了，因為寄信不便，一封信都沒法寄，極為挂念。我遠遠的離去家鄉，也是沒法想。你在家中應當好好看顧祖母，幫助母親。凡事須得忍耐，用場尤其要節省，對着長輩鄰居應當敬重，不好的朋友，切不可和他們要好。晚上早一些時候睡，早上早一些時候起來，門戶當心關閉，勿可懶惰。

火燭格外要小心，其餘如飲食寒暖，宜自己留意。切記我的話，不可違背，要緊！

●稟祖 述勤學 (原文)

謹稟

謹恭敬也稟陳告尊長也

祖父大人尊前

言在尊長之面前也又尊於我者皆可用

違別

違背也

慈顏

慈愛也心柔之貌顏面容也

時懷孺慕

言時時懷想若小孩思慕父母也孺音汝稚子也

每思稟候

稟音丙陳告也候謂請安也

輒

乏鴻鱗

輒音出常也乏音伐無也唐詩天上多鴻雁池中足鯉魚相看過半日不寄一行書○猶言終然無人帶信去也鱗音林謂魚也餘仿此

惟願

願心欲所求也

體康強

玉體言其身體比金玉之貴重康安泰也強健旺也

精神矍鑠

矍鑠音菊鑠老人壯健之貌○鑠音扇入聲

爲祝

祝音竹禱告也

孫自

抵滬城

抵音底至也言自從到了上海

卽往學館

學館卽書館學塾學堂書房等稱謂

晝則繼晷

晝音咒日間也繼記也晷音規置日影以

記時刻者也名曰日晷者猶言限時刻限之勤也

夜則焚膏

焚音文燒也膏油也焚膏卽燃點油盡火也猶言挑燈讀書

惟分陰之是惜

曰古人惜寸陰我輩當惜分陰極言不可錯過光陰也

未寸步之擅離

猶言寸步不離也擅音傳自作主張曰擅諸凡

順適

諸樣凡事皆順

心適

身子平安

祈勿

繫念

繫音意以繩牽縛之意繫念掛念也

伏望

伏拜於地也

飲食調

攝

調使其和也攝音失
佐也使其幫助之意

善養

善專也佳好也養養
生使其安和之辭也

千金

千金之體
極言貴重

專此跪稟

專同端跪音
愧上聲屈膝

也稟

叩

叩音扣言叩頭
陳也稽首也請請安

雙安

言祖父母二人雙安也若無
祖母者則稱金安慈安等類

●語體

祖父大人：

自從拜別大人以來，時刻記念。要寄稟請安，因為沒有使人，不曾如願。想你老人家精神一定很好。我到了上海，就進學校，日夜用心讀書，不曾出外遊玩。一切總算安好，請你不要記念。望你保重身體要緊！

●諭孫

促歸

（原文）

字諭

諭音預會長
囑咐小輩也

某孫知悉

悉音惜
明也

汝自離家

離分開也
汝你也

已經三月來書屢

告歸期

屢告屢次告稟也
歸期歸家日期也

皆成紙上空談

言歸而終不歸信上之言成空話也○凡
所寫之事能說不能行者皆是紙上空談東

推西阻。

推音胎推託也。阻音祖阻攔也。

展轉流連。

展轉反復不定也。流連留戀不歸之意也。○孟子流連忘返。

雖曰逢場作戲。

偶然如此非常如此也。言其偶逢熱鬧之場而暫作游戲也。

須知興盡當還。

興酣訪戴興盡則還。○言其興致已完應當還轉。

爾祖年逾

耳順。

逾音予過也。六十而耳順。○言其歲已過六十也。

日就衰頹。

衰音雖盛之對也。頹音袋疲乏貌。

倚門倚閭。

王孫賈母謂子曰汝朝出而晚

來則我倚門而望汝暮出而不歸則我倚閭而望。○言其母望子歸也。閭里門也。

延望汝回。

延望引領盼望也。

書到之日。卽速歸來。

速快

以慰余念。

慰安也。余我也。言安我盼望之心也。

勿違是囑。

違背逆也。言勿逆我命也。叮囑也。

語體

某某孫兒：

你離家已經三個月了，來信所說還家日期，都不實在，完全東推西託，拖延時日。一個人在外遊玩幾時，原沒有什麼，不過興致總有完的日子。我年過六十，身子衰弱，天天望你回來。你接到我的信，快快動身還家，免得我記念。

稟叔父

述弟讀書情形

（原文）

敬稟者奉到

稟上陳也 奉接也

慈訓

言慈愛之諭言也 諭音預尊長囑下言也

恭悉

悉知也

叔父大人旅祺萬福

旅音俚客寓也 祺音其安 逸也 萬福萬事吉祥也

足慰下

言足可安慰我在下之心 懷也 慰安慰也 懷胸懷也

寄

來物件照信收明家中

叔母大人暨弟妹

暨音既 及也

與姪均各安好

均皆也 安靜也

祈勿

錦念

錦繡之心 思念也

惟大弟時常逃學

惟但也 逃音桃逃 學不肯讀書也

實緣

緣因 爲也

嬌母姑息太甚之故

姑暫且也 姑息猶愛息也

嗣後吾

嗣音慈今 後之辭

叔信來須切囑大弟

須必

切實 叮囑

到館勤學

館學堂也 勤懶之對也

不可作輟

輟音拙罷也 作輟謂停停歇歇也

爲要肅此稟復

肅音速恭 也整也

復回 答也

順請

順便 也

金安

詩經如玉如金 〇尊重也

語體

叔父大人：

接到你的信，知道你出門在外身體安好，萬分快活；寄來的物件，一一收到。嬌母和弟弟妹妹姪兒都好，請你勿必記念。不過某弟時常不肯到校，因爲嬌母

疼愛他的緣故，如果你來信的時候，望你切實關照某弟到校來讀書，想你必定許可的。

●諭姪 問旅況並告家事 (原文)

某某大姪入覽

覽音闌閱視也入謂入目也

別後歲月屢更。

屢音徂頻也更換也謂數年也

不獲

獲音或不獲未得也

歡

敘一堂。

歡喜悅也敘聚首也一堂猶言一處也堂廳堂也

頗馳遠念。

頗音破平聲著實也馳音池奔走也言思念之心遠去也

邇來

邇音爾近也

賢姪旅況何如。

旅音徂行旅也旅況猶言客中景況也何如猶言客中景況怎樣

公私順利否。

公公事私私事順利遂利吉利也否勿也

家內堂上雙親。

堂上廳堂之上雙親父母也

閨中幼婦。

閨中婦女之寢室也幼年輕也幼婦指姪媳年輕也

俱各平善。

也平善平安也

毋煩遠慮。

毋音無不必也煩繁慮也慮音利愁思也

人便書此報知。

人便有人便道帶信也書寫也報知猶言通知也

餘

不盡述。

述言也謂其餘之事不盡言也

諸凡保重。

諸凡百事自當保護珍重也

並問

安好

●語體

某某姪：